

# 跨文化溝通能力培養視角的日本大學初級華語教材練習分析

眞 島 淳

## 摘要

本文分析近五年在日本出版的35本大學初級華語教材練習，以更精準理解現行日本華語教材練習的特徵及問題。研究結果顯示，教材練習以帶領式練習居多，重視語言形式的操練，而帶領式練習與互動式練習的比例嚴重失衡；教材練習未能結合語言知識傳授、語言技能訓練與文化對比；教材練習所涉及的語言文化構面亦侷限於語言結構層面，涉及語言交際文化的練習實屬少數，因此不利於培養學生全面的跨文化溝通能力。希冀本文的分析結果能為今後華語教材的編寫及教學設計提供一些啟示。

關鍵詞：日本大學 華語教材 練習 跨文化溝通能力 語言文化

## 一、緒論

### 1.1 研究背景

近年來語言與文化之間的關係被重新審視。語言與文化之間有密不可分的關係，二者實是不可分割的兩面，語言反映文化，語言與文化彼此相互影響。因此，理解語言溝通交際中的文化因素亦是能否順利進行跨文化溝通的關鍵。語言教學與文化教學絕不能完全分割，外語教學須適時給予學習者文化導入，透過人們外顯的語言表達，檢視語言背後的文化內涵及特質，進而對兩種文化互相比較，探究彼此之間的「異」與「同」，最後得以促進語言學習。

大川光基（2011）指出，教材不僅為教學者提供指導的方向以及可行的教學

活動，也為學習者提供學習目標並合理安排一系列教學內容，因此，將教材視為會直接影響到「教」與「學」的系統性教材集合體。由此可知，教材對整個教學過程具有舉足輕重的意義。至於教材的練習，是教材的重要組成部分，練習被視為使學習者將所學知識輸出的一種裝置，練習將評定學生的學習成果，也扮演著一種測驗評量的角色。不僅如此，從教學者來看，教材練習在安排一系列教學活動上具有不可小覷的意義（蔡蓉芝與舒兆民，2017；許挺傑，2018）。

目前已有不少關於日本華語教材的論述，但針對教材的練習進行分析與探討的論文卻不多，而以「跨文化教育」角度進行的分析更是少見，因此本文擬從這方面著手，了解華語教材練習的呈現情況。研究者參考各種相關文獻，彙整跨文化溝通能力內涵、語言文化內涵及跨文化溝通教學法等，再以此為架構統計分析日本大學初級華語教材練習以下四個項目：（1）教材練習數量；（2）教材練習題型；（3）教材練習方法；（4）教材練習所涉及的語言文化構面。期望透過這四項文本分析，檢視華語教材練習，使我們以跨文化溝通能力培養的視角對日本大學華語教材練習的特徵與問題有更全面的認識。

## 二、文獻回顧

### 2.1 跨文化溝通能力的內涵

所謂「跨文化溝通能力」，Byram（1997）、Chen and Starosta（2005）、Fantini（2007）、Gudykunst（2004）、朱我芯（2013）、張紅玲（2007）、張善禮（2015）、黃雅英（2015）等諸多學者已對其內涵進行了整理。綜合他們提出的跨文化溝通能力內涵，可以說目前外語學界對於跨文化溝通能力包含的要素，已具備一定的共識，主要包含「知識」、「技能」、「情意」三個層面，語言溝通能力是由這三個層面組成的跨文化溝通能力範疇下，一個重要組成部分。

語言溝通能力，是指能夠使用內在的語言知識和其運用技能，在特定語境下，接收訊息特徵並考量交際雙方關係，進行資訊協商與意義建構的互動能力，著重於「語言」知能。跨文化溝通能力則是指能夠勝任及有效率地在多元文化社會裡進行跨文化內在調節的能力，因此除了語言知能外，還包含「文化」知能以及「情意」層面。

## 2.2 外語教學中的文化分類與其內容

對於呈現於華語教學的華人社會文化內容，方麗娜（2009）分成語言結構文化、背景知識文化、溝通交際文化三大類；祖曉玫（2015）分成語言中的文化因素、客觀文化、主觀文化三大類；黃雅英（2015）分成背景知識文化、溝通交際文化、語言結構文化與精神價值文化四大類；舒兆民（2016）分成交際功能類、文化專題類、文化技藝類。

此外，信世昌（2017）提出讓華語教師易於判斷的文化分類法，將文化分為語言交際文化、生活習俗文化以及精緻專業文化三大類。他指出，語言交際文化是以華語教學為本位的文化範圍的核心，必須融入教學與教材。生活習俗文化則可用跨文化的方式提及，精緻專業文化卻是可有可無的，或以學生母語來介紹即可，另行開設文化知識課，而不必特意納入語言教學之中。至於導入文化的階段性，王珩（2006）認為，在語言學習的初級階段，教師可將一些日常生活、人際關係、禮貌用語等社交應酬習俗介紹給同學認識。

## 2.3 跨文化溝通教學法

如何重視語言教學中的文化內涵，進而提高學生的跨文化溝通能力？王振亞（2005）、畢繼萬（2009，2014）指出，只有通過兩種語言，兩種文化和多種文化的溝通行為的對比分析，才能發現不同語言和不同文化之間的溝通行為的異同。方麗娜（2009）亦指出，結合日常的華語教學從事文化對比，使外籍學生對華語的文化特徵有所了解，而且能夠自覺地汲取華語中的各種文化訊息；這不僅可以強化他們的跨文化意識，而且還可以提高他們使用華語的準確性和得體性。

另外，張紅玲（2007）、祖曉玫（2015）指出，帶領式的知識傳授法必須與體驗探索式的教學方法相互結合。體驗探索式的教學是以學習者為主體，創造真實或模擬的跨文化交際情景，讓學生去感受、體驗其過程，從而使認知、技能和情意各個層面受到刺激，此能彌補帶領式教學法的不足。

## 2.4 對於日本華語教材的先行研究

日本出版的華語教材數量眾多，目前的研究有以下幾個面向：從整體上剖析日本華語教材的出版狀況（石汝杰，2004）；探討結構、形式、等級、內容安排

各方面的特色及其優缺點（王順洪，1991；張英，2001；町田茂，2004；津田量，2010；姚帆，2011）；分析詞彙類型、形式以及其教學模式（荒川清秀，2015）；分析語法項目、呈現語法點的原則（三宅登之，2015）；分析文化題材內容（張英，1999；張英，2000；馬帥，2016；胡興智，2006；陳淑梅、陶琳、余錦華，2014；真島淳，2018）。

目前針對日本華語教材練習所進行的完整研究僅有許挺傑（2018）的研究。他針對日本國內發行的12本初級華語教材練習進行分析，其結果顯示：不論從每課呈現的語法項目量來看，或者從一年30堂的上課時間來看，教材練習量相當少；練習形式較為單調，不夠豐富，可能使學生做練習時難以保有新鮮感，甚至使學生的學習動機降低；不僅如此，以機械式的模仿練習居多，以溝通式、能讓學生自由發揮的創造性練習或任務型練習則非常少。

如上所述，近年來出現了對日本華語教材的分析研究。然而，針對日本華語教材練習的分析研究仍然十分缺乏。尤其是從跨文化溝通能力培養的角度，針對華語教材練習進行全面分析與探討的研究更加少見。有鑑於此，本文將透過客觀的文本分析統計，更全面地探討現行日本大學華語教材練習的特徵與問題。

### 三、研究方法

#### 3.1 研究對象

郭春貴（2008）指出，通過第二外語課程學習華語的學生每年至少有15萬人以上左右選修華語課，可說是日本人學習華語的主要管道。郭春貴（2008，2014）、清原文代（2015）均指出，大學第二外語華語課，其上課時間極為有限，基本上僅學習一年，大多在大學一年級時修習。

據陳淑梅、陶琳、余錦華（2014）的統計，日本出版了各式各樣的華語教材，一年大約有900本以上華語教材出版。日本大學所開的華語課以基礎班或初級班為主，初級教材也自然成為所有華語教材中數量最多的。初級教材對學習者的影響最大，初級教材的研究自然也極為重要。本文從5家出版社近五年所出版的華語教材中抽樣選出35本初級教材進行分析，如附錄。初級教材均為針對在大學學一年（兩學期，一週上兩節課）或兩年（四學期，一週上一節課）華語的日本學生編寫的。本文僅以在日本大學課堂上所使用的課堂用教材視為研究對象，不包

括市面上銷售的自學用華語教材。

### 3.2 研究架構

從教材練習方式來看，研究者根據在文獻回顧2.3所整理的跨文化溝通教學法分成帶領式練習、互動式練習、語言文化對比三種方法。帶領式練習指的是，以教師為主體的練習，教師帶領學生作練習，其透過反覆習作的方式，加深學生的印象；互動式練習為課堂上以學習者為主體，創造模擬或真實跨文化交際情景，讓學生在互動中感受、體驗語言溝通的過程；語言文化對比分析練習是要求學生針對中日語言文化進行對比的練習。

從語言文化構面來看，參考文獻回顧2.2所整理的華語教學及教材文化分類與內容分為語言結構文化及語言交際文化。本文將「語言結構文化」中的詞彙、語法當作研究對象。「語言交際文化」主要是語用方面的文化，常用的語用文化內容頗多，如：不同場合的稱呼、問候與道別、道謝和道歉、敬語與謙辭、褒獎與辭讓、宴請與送禮、隱私與禁忌等等。

本文採用此架構探析日本大學華語教材的練習，不但可以協助教學者釐清現行華語教材練習的概況，更可以了解現行教材練習的特色與問題，進而為今後華語教材編寫、教學設計提供參考。綜觀上述，本研究教材練習研究考察標準如下：

表 1：本研究教材練習研究考察標準

語言文化構面		
語言結構文化（詞彙與語法）		語言交際（語用）
教材練習方式		
帶領式練習	互動式練習	語言文化對比分析

## 四、日本華語教材練習統計分析

### 4.1 教材練習概況

本文分析的35本教材皆由課文、詞彙、語法項目說明、以及練習構成。由語言知識與語言技能所構成的語言溝通能力是跨文化溝通能力的核心，因此教材練習應以語言知識與語言技能方面的練習為主。表 2 為教材練習概況。

教材每一個語法項目都有一個以上練習題相對應，練習題的數量介於 1 - 2 題之間。雖然如此，9 本教材（26%）每一個語法項目相對應的練習項目不到 1。

表 2：教材練習項目概況

	總課數	語法項目 總數	語法項目/ 課	練習總數	練習數量/ 語法項目	練習 數量/課
平均	15.9	54.5	3.6	96.2	1.8	6.1

## 4.2 教材練習題型

表 3 為每本教材所提供的練習題型。一本教材的練習題型平均為 11.2 種，練習題型最少的教材僅提供 2 種練習，練習題型最多的教材則提供 30 種練習，兩者之間差距相當可觀。

表 3：教材練習題型

種類	1 - 5 種	6 -10種	11-15種	16-20種	21-25種	26-30種
教材（本）	8 (22%)	12 (36%)	9 (27%)	2 (6%)	1 (3%)	3 (9%)

## 4.3 教材練習方式

如表 4 所顯示，整體來看，教材練習方式以帶領式練習居多，互動式練習則較少，兩者所佔的比例約為 5:1。語言文化對比分析練習無論在其題型或數量皆微不足道。

表 4：教材練習方式

平均	帶領式練習	互動式練習	語言文化對比分析
題型	9.1	2.0	0.06
數量	78.8	17.2	0.1
百分比	82.0%	18.0%	0.5%

表5為各類練習的具體題型，帶領式練習的題型非常豐富，不僅有多元化的練習題型，還有不同練習題型的組合題，例如聽寫加翻譯、填空加朗讀等。換言之，帶領式練習包含由不同語言知識或語言技能所組成的綜合題型。

互動式練習題型較為單調，以與師生或同學之間進行的問答練習或替換式會話練習居多。在此所指的角色扮演練習不是要求學習者自行設計對話分配角色後練習會話的，而是要求學習者分配角色念教材上已設計好的對話。

表5：教材練習具體形式

練習類別	具體形式
帶領式練習	排序、翻譯（日翻中、中翻日）、聽寫（漢字或拼音）、看圖造句（問答）、填空、背誦、改寫（拼音、漢字、日語、否定型、問句）、聽力測驗題（寫錄音順序、連連看、填空、聽寫、選擇題、是非題、填表、寫聲調）、糾正句中錯誤、問答、朗讀、寫作短文、寫反義詞、造問句並回答、組句（選單字造句）、填空完成對話、按照指示造句或改寫句子、選擇題（根據情境選擇最適合的回答）、情境造句（問候語）、造問句（按照對方的年齡）、造句（按照指示的情景造得體的句子），以及以上各形式的組合
互動式練習	與同學或老師進行問答練習（採訪、看圖會話、替換練習）、角色扮演、自我介紹
語言文化對比分析練習	以討論的方式複習已學習過的華語語法及日華語言結構差異。以課外活動的方式對比日華語言文化差異。

關於語言文化對比分析練習，研究者發現，有一本教材提供一些問題要求學生思考並討論中日語言結構文化差異，例如：

中国語の文では、動詞と目的語の並べ方は、日本語と同じですか。

（在華語句子中，動詞和賓語的排序是否與日語相同？）

日本語には「量詞」がありますか。

（日語是否有所謂的「量詞」？）（引自岩井伸子、胡興智，《できる つたわ

## るコミュニケーション中国語》複習 1 及複習 2 )

還有一本教材（附錄教材序號13）以附錄的方式提供課外活動，要求學生課外在街上尋找一些華語說明指南或招牌，對比思考中日兩種語言異同後，再於課堂上發表自己中日語言對比的內容與同學分享。

### 4.4 教材練習所涉及的語言文化構面

如表 6 所顯示，所有的練習皆與語言結構文化有關。亦即所有練習皆有利於讓學習者參考中日語言結構文化之異同，準確運用已學習過的華語詞彙，並將詞彙排成正確的語序。雖然如此，同時兼顧語言交際文化的練習題型僅有 2 種。

表 6：練習所涉及的語言文化構面

		語言結構文化	語言交際文化
平均	題型	11.2	0.086
	數量	96.2	0.2
	百分比	100%	0.2%

同時兼顧語言結構文化及語言交際文化的練習如表 7。從表 7 的練習題型可瞭解，兼顧語言結構文化及語言交際文化的練習提供具體的會話情境或會話對象，以使學習者思考並運用華語表達。

表 7：兼顧語言交際文化的練習舉隅

序號	練習舉隅
7	状況にあったふさわしい言葉を書く（あいさつ）。（請寫下符合以下情境的問候語。）
8	次のような場合に、中国語でどのように表現するのか記す（根據以下的場合，請以華語得體表達） 次の文を聞いて、その文に対する返事や返答として最も適切なものを選びなさい。（聽問題，請選擇最為得體妥當的回答。）

教材序號8，每四課都有複習。複習課有一項練習要求學生根據練習所提供的情境寫出一句得體妥當的華語，其情境包括感謝、邀請、稱讚及其回應方式等。例如：

- (1) 話し相手に「ありがとう」と言われた時の返事（說話對方跟你說聲謝謝時的回應）
- (2) もうすぐ春節なので、一緒に餃子を作ろうと誘うとき（即將要過春節了，邀約對方一起包餃子）
- (3) 話し相手の中国人の日本語が、自分の中国語より上手であると伝えるとき（表達對方中國人的日語比自己的華語好）（引自淺野雅樹、李晶，《単語力を伸ばすいきいき中国語》複習）

## 五、教材練習討論與綜合評析

綜觀以上針對日本大學初級華語教材練習的分析，可總結出以下幾個特色與問題：

- (1) 教材練習以帶領式練習居多，重視語言形式的操練，亦即練習著重於跨文化溝通能力中語言溝通能力的培養。
- (2) 教材帶領式練習與互動式練習的比例嚴重失衡，不利於培養學生全面的跨文化溝通能力，如調節語言行為能力，以及積極運用所學語言進行溝通的態度等。
- (3) 教材練習沒有將語言知識傳授、語言技能訓練與文化對比相互結合。教材練習所涉及的語言文化構面侷限於語言結構層面，涉及語言交際文化的練習實屬少數。

首先，整體而言，現行華語教材針對每個語法項目所提供的練習量介於1-2題，亦即至少有一題練習能由教師帶領學生作練習，重視語言形式的操練，其透過反覆習作的方式，讓學生熟悉語法及詞彙。在初級階段，學生剛接觸全新的語言，還沒有基本的語言知識。因此，教材提供大量的帶領式練習讓學生鞏固基

本的語言知識，這完全符合初級階段的首要任務。唯有獲得並鞏固基本的語言知識，方能將其運用於聽說讀寫各方面的語言技能。再者，若沒有基本的語言知識與技能即根本談不上任何跨文化溝通。

現行華語教材提供充分的帶領式練習，有助於讓學生吸收、整合所學習到的語言知識。雖是如此，整體來看，無互動練習佔82%，互動練習則僅佔18%，其比例約為 5:1，懸殊頗大。模擬或真實互動能鞏固學習者的語言知識並提升語言運用技能，特別是聽說方面的技能。如何在課堂上提供豐富多元的跨文化交際情境，讓學生透過互動練習運用華語，將是現行華語教材練習必須改進的重點之一。

不僅如此，有幾項跨文化溝通能力內涵，唯有讓學生在模擬或真實互動過程中運用所學語言才能培養，例如調節語言行為能力，以及積極運用所學語言進行溝通的態度等。在日本修習華語課程的學生以日本學生為主，亦有各種教學環境因素，課堂上不易讓學生練習與華語母語者進行溝通。正因為如此，教材更需要提供模擬互動練習，讓學習者將所學習過的華語運用於模擬互動情境。僅有如此，教材練習方能扮演課堂教學與真實互動情景實踐之間橋樑或鷹架的角色，進而系統、循序漸進地培養學生全面的跨文化溝通能力。

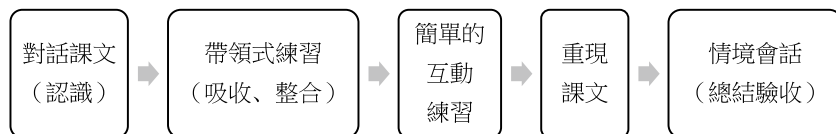
其次，現行華語教材練習雖然充分重視跨文化沟通能力中語言知識掌握及語言技能訓練，但沒有將語言知識傳授、語言技能訓練與文化對比相互結合。隱含於語言交際的各種文化規約，必須經過學習者深入體驗和教學有目的地揭示和比較，才能理解與運用，因此教材需要將語言技能訓練與文化對比相互結合。否則學生將無法真正理解得體的華語表達方式，亦導致產生溝通的障礙。

此外，學生做教材練習時，必須掌握的語言文化侷限於語言結構文化，尤其是在語法和句法結構上所呈現的文化，例如華語重意合、依據實際時間順序編排句法單元、缺乏真正的形態特徵和形態變化等。雖然語言結構文化受到重視，語言交際文化卻沒有受到同等的重視，對兩種語言文化的重視也嚴重失衡。語言結構文化與語音、語法、詞彙之間有著直接的關聯，但忽略語言交際文化即嚴重影響到言語得體性，甚至引起雙方的誤解或衝突。因此，研究者認為教材練習必須適時融入語言交際文化成分，提供語言運用的具體溝通情境，讓學習者顧及溝通雙方的人際關係或場景中所隱藏的各種文化規約。

在初級階段，學生的語言知識與技能仍有限，初級教材該提供哪些練習培養

學生全面的跨文化溝通能力？現行華語教材都有對話課文，其完整地呈現出一段具體的語言溝通情境，以便使學生認識兼顧各種語言功能及語言交際文化的華語表達如何。換言之，對話課文負責語言交際文化輸入。現行教材提供大量的帶領式練習讓學生鞏固基本的語言知識與語言技能，可以將之視為語言交際文化輸入與輸出的橋樑，其扮演的角色極為重要。雖然如此，現行教材沒有後續的互動練習能夠讓學生進行語言交際文化輸出，亦即訓練學生兼顧語言功能與語言交際文化以學習過的華語進行表達並簡單的溝通。有鑑於此，研究者認為，教材練習與對話課文必須分工，並共同服務於學生跨文化溝通能力培養。對話課文負責語言學習的文化輸入，教材練習不僅要有促進學生吸收、整合語言知識的一環，還應讓學生循序漸進地透過「做中學」的方式體驗文化輸出，其過程可以分成以下五個步驟：

圖：教材所提供的語言交際文化學習



本文分析的教材主要以對話的方式呈現其課文，課文由幾個單句發話的輪替所組成，呈現出完整的情境，例如對話的場合，兩人之間的人際關係，談話的內容等。會話情境亦包含稱謂、打招呼、感謝、謙虛、稱讚、請求、邀請、道歉、拒絕等各種語言表達。學習對話課文能夠讓學生認識這些語言表達與其回應的方式如何。由教師主導的方式適時揭示和比較這些基本的華語表達與其回應方式與學生母語之間的差異，以便讓學生思考並認識隱含於「華語為何這麼表達」的語言交際文化。此時，教師亦可補充一些相關的語言表達方式。

現行教材提供充分的帶領式練習鞏固學生的語言知識。因此，等學完對話課文之後，先讓學生透過大量的帶領式練習吸收並整合所學習過的內容，再讓學生透過簡單的問答或替代式會話將藉著帶領式練習吸收、整合的語言知識運用於初步性語言技能訓練，尤其是聽說能力訓練。接下來的練習可要求學生根據練習所

指定的情境寫出一句得體妥當的華語，例如對話課文裡呈現請求他人的表達方式及其回應方式，練習要求學習者按照指定的對象以得體的華語說出指定的請求內容等。

然後，視學生的學習狀況提供一些提示，讓學生重現體現華語交際文化的對話課文，最後讓學生完整地表達演示與學生實際生活息息相關一小段情境對話進行總結驗收。此表達演示練習必須與對話課文所呈現的稱謂、打招呼、感謝、謙虛、稱讚、請求、邀請、道歉、拒絕等各種語言功能及其交際文化緊緊相扣。如此，教材練習不僅能夠為學生提供「鷹架」，循序漸進地培養綜合跨文化溝通能力，而且將語言學習與文化學習有機結合，進而能培養學生綜合性跨文化溝通能力，彌補文化對比練習極少，將語言運用與文化對比完全分開等現行教材練習所存在的問題。

## 六、結語

在日本，第二外語華語課程兼具人文教育（核心基礎教育），在其教學實踐中兼顧外語學習的「實用性」與「人文教育價值」，透過語言教學進行跨文化教育，進而讓學生的跨文化溝通能力獲得全面的發展。語言與文化有密不可分的關係，語言知識的教授與語言運用技能的訓練固然重要，外語教學的核心價值也在於使學習者藉由外顯的語言、語言行為或各種文化象徵審視其背後的文化意涵，在反思自我文化的同時，也認識自我文化與異文化之間的「異」與「同」，進而從人們的具體語言、語言行為、生活方式及文化產物等可觀察的事項來解釋背後的文化意涵，逐漸認同各種不同的價值觀並將其吸收到自我文化中，形成新的自我文化認知。

外語教學的所有環節應反映這個理念，我們在課堂上所使用的教材也不例外，教材所提供的各種練習必須服務於學生跨文化溝通能力的全面發展。根據本文的分析結果得知，現行日本大學初級華語教材以豐富多元的帶領式練習進行語言形式的操練，進而培養學生語言知識以及語言技能。雖然如此，也有一些值得思考的問題，例如：整體而言，互動練習不多，教材練習亦沒有將語言知識傳授、語言技能訓練與文化對比相互結合，不易培養調節語言行為能力、文化對比能力、反思能力以及情意等跨文化溝通能力內涵；教材練習所涉及的語言文化構面較為

片面，語言交際文化沒有受到應有的重視，將會影響到學生言語的得體性等。這些問題都是將來教材編寫值得參考的一些啟示。

現行教材帶領式練習與互動練習的比例嚴重失衡。研究者認為，我們必須將「教室」視為學習者與教學者面對面的空間，思考透過「當面式的溝通」能學到什麼、或應該學到什麼。由於上課時間有限，必須充分思考在「教室」學習的意義何在。本文分析的所有教材針對學校實體華語課程而編寫的，並且互動練習是學生不易在課外做的，因此研究者認為教材練習必須衡量帶領式練習與互動練習之間的比例。否則，學校教材定位變得模稜兩可，與市面上所販賣的教材或其他學習資源混為一談。

日本每年推出許多新的大學華語教材，特別是初級教材。不同於初中或高中的外語教科書，大學的外語教材不需要反映日本文部科學省（相當於臺灣的教育部）所修訂的「學習指導要領」的理念及學習目標等，也不需要通過文部科學省的審核。現行教材的編寫多半是編者在實際的教學中不斷摸索，根據教師的教學經驗完成的。從每一本教材練習分布情形（見附錄）也可理解，每一本教材練習的份量、題型、方法以及所涉及的文化構面都不同，具有很大的隨意性，編寫者的主觀色彩較濃。然而，日本華語教學界除了日本中國語教育學會學力標準企劃委員會於2007年制定的「華語初級階段學習指導大綱」的「語法項目表」及「學習詞彙表」等各種參考依據，也有了「外語學習指標」可參考。研究者期望將來日本大學華語教材充分反映「外語學習指標」的核心理念，有助於發展學習者全面的跨文化溝通能力。

最後，研究者期盼本文的調查分析能有助於理解現行日本華語教材練習的特徵，亦期能為將來以跨文化教育的角度兼顧語言教學「實用性」與「人文教育價值」的教材開發與編寫，以及教學設計，起到拋磚引玉的作用。

### 參考文獻

- 畢繼萬『跨文化交際與第二語言教學』、北京語言大學出版社、2009年。
- 畢繼萬『跨文化交際理論研究與應用』、北京語言大學出版社、2014年。
- 陳淑梅、陶琳、余錦華「日本國內發行的漢語教材現狀調查與分析——以有無中國文化介紹內容為中心」『不同語言、文化和政策環境下的漢語教學』、學林出

- 版社、2014年，272～294頁。
- 蔡蓉芝、舒兆民『華語文教材編寫實務』、新學林出版、2017年。
- 方麗娜『華人社會與文化』、正中書局、2009年。
- 郭春貴「日本的大學二外漢語課程的教學模式探討」『中國語教育』第6號、2008年、頁19～33。
- 郭春貴「1週2節課2外漢語教學模式探討——以廣島修道大學為例」『中國語教育』第12號、2014年、頁1～11。
- 黃雅英『華語文跨文化溝通教學理論與實務』、新學林出版、2015年。
- 津田量「日本漢語教材綜合研究及分析」『漢語學習』第2期、2010年、頁105～112。
- 馬帥「淺析日本漢語文化教材裡的交際文化」『現代語文（學術綜合版）』第9期、2016年、頁149～151。
- 石汝杰「日本的漢語教科書及其出版情況介紹」『世界漢語教學』第2期、2004年、頁105～109。
- 舒兆民『華語文教材』、新學林出版、2016年。
- 王珩「我國現行外語文化教學之省思」『新竹教育大學學報』第22期、2006年、頁221～241。
- 王順洪「近十幾日本的漢語教科書」『語言教學與研究』、第3期、1991年、頁143～151。
- 王振亞『以跨文化交往為目的的外語教學』、北京語言大學出版社、2005年。
- 信世昌「漢語文化之多元性與漢語教學之處理原則」『第十屆對外漢語教學國際研討會』、2017年。
- 姚帆「關於日本漢語教材的幾點分析」『佳木斯教育學院學報』、第2期、2011年、頁454。
- 張紅玲『跨文化外語教學』、上海外語教育出版社、2007年。
- 張善禮「外語教育的前瞻：以跨文化溝通能力建構國際行動能力的外語教育」『外國語文研究』、第22期、2007年、頁99～115。
- 張英「語義與文化——兼析日本漢語教材」『漢語學習』、第6期、1999年、頁45-51。
- 張英「語用與文化——兼析日本漢語教材」『漢語學習』、第3期、2000年、頁50-56。

- 張英「日本漢語教材及分析」『漢語學習』、第3期、2001年、頁61-69。
- 真島淳「日本大學初級華語教科書客觀與主觀文化題材分析」『臺灣華語教學研究』、第16期第1卷、2018年、頁165-198。
- 朱我芯『對外華語文化教學實證研究—以跨文化溝通與第二文化習得為導向』、國立臺灣師範大學出版中心、2013年。
- 祖曉梅『跨文化交際』、外語教學與研究出版社、2015年。
- Byram, M., *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Multilingual Matters, 1997.
- Chen, G. -M., & Starosta, W. J., *Foundations of Intercultural Communication*, 2nd ed., Lanham, University Press of America, 2005.
- Fantini, A., *Exploring and Assessing Intercultural Competence*. St. Louis, Washington University, Center for Social Development, 2007.
- Gudykunst, W. B., *Bridging Differences: Effective Intergroup Communication*, 4th ed., London, Sage, 2004.
- 荒川清秀「中国語教材における語彙について」『中国語教育』第13号、2015年、18～31頁。
- 大川光基「異文化理解教育の可能性の検証—中学校英語教科書から」『第59回中村英語教育懸賞論文入選論文』、開隆堂出版、2011年、1～20頁。
- 胡興智「中国語の文化項目」『高等学校における中国語と韓国朝鮮語の目標・内容・方法に関する研究 学力向上拠点形成事業（わかる授業実現のための教員の教科指導力向上プログラム）平成17年度報告書』、財団法人国際文化フォーラム（TJF）、2006年、66～69頁。
- 清原文代「これからの中国語教材」『中国語教育』第13号、2015年、58～74頁。
- 許挺傑「日本の初級中国語教科書における練習問題についての一考察—12冊の教科書調査を通して—」『筑波應用言語學』第25号、2018年、19～32頁。
- 町田茂「中国語教育と教材開発の課題」『教育実践学研究：山梨大学教育学部附属教育実践研究指導センター研究紀要』第9号、2004年、47～52頁。
- 三宅登之「中国語教材のあゆみ—過去から未来へ」『中国語教育』第13号、

2015年、32～40頁。

附錄：本文分析的教材練習概況表

序號	課數	總語法項目	語法項目/課	練習數量/語法項目	練習題型	練習總數	練習題型/課
1	20*	66	4.1	1.9	16	125	6.3
	相原茂、蘇紅，2015，《音読中国語 入門編》，東京：朝日出版社。						
2	25*	59	3.0	1.8	9	105	4.2
	三宅登之（監修）、李軼倫，2015，《四コマ漫画で学ぶ中国語》，東京：朝日出版社。						
3	12	57	4.8	0.6	4	36	3
	山下輝彦，2016，《楽しい中国語第一步》，東京：朝日出版社。						
4	24	48	2	3	6	144	6
	陳淑梅、張國璐，2016，《いま始めよう！アクティブラーニング—初級中国語》，東京：朝日出版社。						
5	23	63	2.7	0.9	14	59	2.6
	新谷秀明、王宇南，2017，《読み書き話す 中国語の基本》，東京：朝日出版社。						
6	12	48	4.0	1.6	13	78	6.5
	趙秀敏、張立波、上野稔弘、今野文子、三石大，2017，《マルチメディア中国語初級テキスト KOTOTOMO [コトトモ] ことばを友に》，東京：朝日出版社。						
7	16	68	4.3	1.6	30	106	6.6
	相原茂、陳淑梅、飯田敦子，2017，《日中いぶこみ交差点》，東京：朝日出版社。						
8	15*	42	3.5	1.8	8	75	5
	浅野雅樹、李晶，2018，《単語力を伸ばす いきいき中国語》，東京：朝日出版社。						
9	12	48	4	3.8	14	180	15
	張軼欧，2018，《ステップバイステップ 步步高 初級中国語》，東京：朝日出版社。						
10	16	48	3	2.4	16	116	7.3
	陳淑梅、劉光赤，2018，《わくわくスタディ 実学実用 初級中国語》，東京：朝日出版社。 陳淑梅、劉光赤，2019，《わくわくスタディ 実学実用 初級中国語 ライト版》，東京：朝日出版社。						

11	12	36	3	0.7	2	24	2
	虞萍，2018，《ペアで学ぼう！中国語》，東京：朝日出版社。						
12	16	60	3.8	2.5	29	150	9.4
	早稲田大学理工学術院中国語部会，2018，《シンプルチャイニーズ北京 文法編》，東京：朝日出版社。						
13	12	48	4	1.5	6	72	6
	徐送迎，2018，《初級中国語 オリンピックへようこそ 会話編》，東京：朝日出版社。						
14	16	55	3.4	1.5	27	84	5.3
	相原茂、宋怡穎，2018，《ニーハオ！ニッポン ふりむけば、中国語》，東京：朝日出版社。						
15	24	58	2.4	4.4	15	257	10.7
	余瀾、中桐典子，2019，《あなたが主役 演じる入門中国語》，東京：朝日出版社。						
16	24	72	3	2.7	8	191	8
	楊凱榮、張麗群，2019，《中国語で伝えよう！コミュニケーション・チャイニーズ》，東京：朝日出版社。						
17	14	42	3	2.7	9	112	8
	氷野善寛、伊藤大輔、工藤真理子、李軼倫，2019，《スタートダッシュ中国語》，東京：朝日出版社。						
18	13	30	2.3	2	4	61	4.7
	川邊雄大，2019，《体育・スポーツ系のための入門中国語》，東京：朝日出版社。						
19	16	64	4	1.8	13	112	7
	遠藤光暁（監修）、衛榕群、汪曉京，2019，《入門カレント中国》，東京：朝日出版社。						
20	22*	48	2.7	2.2	9	106	4.8
	岩井伸子、胡興智，2015，《できる・つたわるコミュニケーション中国語》，東京：白水社。						
21	15	51	3.4	1.8	15	90	6.0
	竹島毅、趙昕，2015，《さあ、中国語を学ぼう！会話・講読》，東京：白水社。						

22	16	61	3.8	2	25	119	7.4
	石田友美、桑野弘美、島田亜美、鈴木ひろみ，2016，《しっかり初級中国語》，東京：白水社。						
23	10	41	4.1	1.6	8	65	6.5
	小林和代、韓軍，2018，《はじめよう楽々中国語》，東京：白水社。						
24	13	62	4.8	0.8	6	52	4
	張作義、重松淳、張悦，2015，《ベーシック中国語 改訂版》，東京：郁文堂。						
25	12	38	3.2	0.6	2	24	2
	大谷通順、中野徹、中根研一，2015，《ほあんいん！中国語〈基礎編〉改訂版》，東京：郁文堂。						
26	16	69	4.3	1.6	8	108	6.8
	小島瑞紀，2017，《千言万語》，東京：郁文堂。						
27	15	90	6	0.7	12	64	4.3
	伊藤さとみ、馮曰珍、曹泰和（監修）、中国語教育実践方法論研究会，2018，《李麗と話そう 中国語初級文法&会話》，東京：郁文堂。						
28	15	65	4.3	2.3	15	151	10.1
	相原茂（監修）、本間由香利、蘇紅，2018，《中国語のおもてなし 入門編》，東京：郁文堂。						
29	16	53	3.3	0.9	4	48	3
	孫路易，2019，《中国語初級標準テキスト》，東京：郁文堂。						
30	10	40	4	2.8	8	111	11.1
	宮本大輔、温琳，2016，《中国語Hop・Step・Jump ～三段方式で学習する初級中国語～》，東京：金星堂。						
31	10	45	4.5	1.1	5	50	5
	奥村佳代子、塩山正純、張軼欧，2017，《初級中国語 会話編 ～自分のことばで話す中国語～》，東京：金星堂。						
32	18	51	2.8	1.4	4	42	4
	阿部慎太郎、紅粉芳恵、藺梅，2018，《発音重視！中国語初級マスター22》，東京：金星堂。						
33	20	91	4.6	0.4	9	36	1.8
	上野恵司，2015，《新版 標準中国語 基礎編》，東京：白帝社。						

34	13	39	3	3.6	13	140	10.8
	伊藤醇（監修）、工藤真理子，2017，《ここから 中国語》，東京：白帝社。						
35	15	51	3.4	0.8	5	43	2.9
	荒川清秀、周閔、塩山正純、中西千香，2017，《初級テキスト キャンパスライフ中国語 改訂新版》，東京：白帝社。						

註：所有教材的課數不包含語音教學單元。表中以\*標示的課數包含複習課。

# **A Study of Exercises in Novice Level Chinese Teaching Materials Used at Japanese Universities for Intercultural Communication Competence Teaching**

**Jun Mashima**

## **Abstract**

Aiming to understand the characteristics and problems in exercises presented in the current Chinese teaching materials used at Japanese universities more precisely, this study analyzes 35 novice level teaching materials published in Japan in the past five years. The result indicates that these teaching materials, as a whole, provide basic exercise volume, yet the format and method are relatively monotonous. Exercises provided in these teaching materials are mainly instructional, emphasizing the practice of language form. The instructional and interactive exercise are disproportionate, hence such exercises are unable to combine language knowledge teaching, language skill training and intercultural comparison. While the language cultural dimension involved in such exercises are limited to the language structure level, the language communication cultural exercises are also deficient, which hinder the development of students' comprehensive intercultural communication competence. It is thus hoped that the results of this study can provide a solid empirical foundation for editing Chinese teaching materials and teaching design in the future.

**Keywords:** Japanese university, Chinese teaching material, exercise, intercultural communication competence, language culture